

世界文學名著小叢書

青春

(丹麥) 安徒生著

香港上海書局印行

PDG

目 錄

荷馬墓上的一朵玫瑰·····	一
牧豬人·····	四
醜陋的小鴨·····	一五
青春·····	三四
戀人·····	五一
雪后·····	五六
夢·····	一一七

荷馬墓上的一朵玫瑰

東方的一切歌曲都是歌誦着夜鶯對玫瑰花的愛情。在星星閃耀着的靜夜裏，這隻有翼的歌手就爲他芬芳的花兒唱出情歌。

離斯米爾那①不遠，在一株高大的梧桐樹下，有一個商人在趕着他一羣馱着重東西的駱駝。這一羣牲口昂起頭，伸着牠們的長頸，很笨重地在這聖地上前進着。在這兒，我看到一個玫瑰樹編成的籬笆。野鴿子在那些高大的樹枝間飛着。當太陽射到它們身上的時候，它們的翅膀發着光，好像珍珠一樣。

這玫瑰樹籬笆上生出一朵花。她是一切花中最美麗的一朵。夜鶯對她唱出他的悲愁。不過這朵玫瑰花是沉默的——她的葉子上沒有留下一滴露珠，作爲一顆同情的眼淚。她只是面對着幾個大石塊垂着頭。

「這兒躺着世界上一個最偉大的歌手！」玫瑰花說。「我將在他的墓上散放我

①斯米爾那 (Smyrna) 是土耳其西部的一個海口。

的香氣；當暴風雨打來的時候，我就讓我的葉兒落到它的上面。他這位歌唱着特洛亞城①的人變成了土壤，從這塊土壤上我獲得了生命。我——荷馬的墓上生出一朵玫瑰——爲一個寒酸的夜鶯開出花來，那麼就未免太屈尊了。」

於是夜鶯就歌唱一直到死。

那個趕駱駝的商人帶着他馱着重東西的牲口和黑奴走來了。他的小兒子發現這隻鳥兒死了。於是他把這位小小的歌手埋到偉大的荷馬的墓裏。那朵玫瑰花在風中發着抖。黃昏到來了。玫瑰花緊緊地偎在自己的葉子裏面，做了這麼一個夢：

「這是明朗的、出大太陽的一天。一羣異國人走了近來。他們是去參拜荷馬墓的一羣香客。在這異國人之中有一位歌手；他是來自作爲雲塊和北極光的故鄉的北國②。他摘下這朵玫瑰，把她夾在一本書裏。然後把她帶到世界的另一部分——他

①荷馬(Homer)是紀元前二千年的一個著名希臘詩人。他的兩部馳名的史詩「依里亞特」(Iliad)和「奧得賽」(Odyssey)是描寫希臘人遠征特洛亞(Troy)城的故事。

此域在小亞細亞的西北部。

②指丹麥、挪威和瑞典。

遠遠的祖國裏去。這朵玫瑰在悲哀中萎謝了，靜靜地躺在這本小小的書裏。他回到家後就把這本書打開，說：『這是從荷馬墓上摘下來的一朵玫瑰。』」

這朵花做完了這麼的一個夢。她驚醒起來，在風中發抖。於是一顆露珠就從她的葉子上滾到這位歌手的墓上來了。太陽升起來了，天氣漸漸溫暖起來，這朵玫瑰花發出比以前還更美麗的光彩。她現在是在她的故鄉——溫暖的亞洲。忽然有腳步聲響起來了。來了一羣玫瑰花在夢裏所見到的佛蘭克人。在這些異國人中有一位北國的詩人：他摘下這朵玫瑰，在她新鮮的嘴唇上親了一吻，於是就把她帶到作爲雲塊和北極光的故鄉裏去。

像一具木乃伊一樣，這朵花的軀殼現在躺在這詩人的一本「伊里亞特」裏面。像在做夢一樣，她聽到他打開這本書，說：「這是從荷馬的墓上摘下來的一朵玫瑰。」



牧豬人

從前有一位很寒酸的王子，他的王國很小；不過它的面積是大得足够使他能討一個太太，而這正是他所想要做的一件事情。

他也真算有些大膽，敢對皇帝的女兒說，「你願意跟我結婚嗎？」不過實際上他也就嘗試了一下，因為他的名字是遠近都馳名的。有成千成百的公主都願意說：「願意。」不過她會不會呢？唔，我們看看吧。

在這位王子的父親的墓上生長得有一個玫瑰花叢——一個很美麗的玫瑰花叢。它每隔五年開一次花，而它每次只開出一朵花。但是這

朵花可了不起啦！它是非常地香甜，無論誰只須聞它一下，就會忘掉一切憂愁和煩惱。除此以外，他還有一隻夜鶯。這鳥兒唱起歌來就好像一切和諧的調子都藏在牠小小的喉嚨裏面似的。這朵玫瑰花和這隻夜鶯將要成爲那位公主的禮品。因此它們被放在一個大銀匣裏面，送給她了。

皇帝命令叫把這禮物送進大殿裏來，讓他親眼看看。那位公主正在大殿裏和她的侍女們作「拜客」的遊戲（因爲她們沒有別的事情可作）。當她看到大銀匣和裏面的禮品時，她興高彩烈地拍着雙手。

「假如它是一隻小貓兒的話！」她說。

可是裏面却現出一朵美麗的玫瑰花。

「啊，它是做得多麼美麗啊！」侍女們都齊聲說。

「它不僅只是很美麗，」皇帝說。「它簡直是迷人。」

公主摸了它一下。於是她幾乎就要哭起來。

「呸，爸爸！」她說，「它不是人工做的，却是一朵天然的玫瑰花！」

「請你先不要生氣，讓我們看看另一隻匣子裏面是什麼吧，」皇帝說。於是那

雙夜鶯跳出來了。牠唱得那麼美麗，他們一時還想不出一句反對牠的話來。

「Superbe! Charmant!」①侍女們齊聲說，因為她們都喜歡講法國話，但是——個比一個講得糟。

「這隻鳥兒真使我記起前一個皇上能發出音樂的鼻煙壺，」一位年老的侍臣說。『是的，牠的調子，牠的表情完全跟那是一樣。』

『對的，』皇帝說。於是他就像一個小孩子似的哭起來。

『我真希望牠不是一隻天然的鳥兒，』公主說。

『是的，牠是一隻天然的鳥兒，』那些送這禮物來的人說。

『那麼就讓這鳥兒飛走吧，』公主說。她無論如何不讓那位王子來看牠。

不過王子並不因此灰心。他把自己的臉塗得黢黑，把帽子拉得蓋住眉毛。他來敲門。

『日安，皇上，』他說，『我能在這宮裏找到一個職業麼？』

『嗯，』皇帝回答說，『不過找職業的人太多了。讓我想想看吧，我需要一個

①這是法文，「好極了！真迷人！」

看豬的人，因為我養了很多的豬。」

這樣，王子就被任命為皇帝的牧豬人了。他被分配了一間在豬棚旁邊的、非常簡陋的小房，而他不得不住進去。他坐着工作了一整天。到晚上，他已經做好了一個很精緻的小鍋，四周掛着許多鈴兒。當這鍋煮開了的時候，這些鈴就美妙地響起來，奏出一個和諧的老調：

啊，我親愛的奧古斯丁妮，

一切都完了，一切都完了。

不過這整個玩意兒最聰明的地方是：假如一個人把手指放進從這鍋裏所冒出的蒸汽裏面，他就可以立刻聞到這城裏每個廚房裏所煮的食物的氣味。這比起玫瑰花來，完全是兩回事兒。

「嗯，這正是我所彈的一個調子！」她叫出聲來。「他一定是一位受過教養的牧豬人！你們聽着：下去問問這個樂器的價錢。」

因此一位侍女就走下去了。可是她先穿上一雙木屐。

「你這隻鍋要多少錢？」侍女問。

「我要公主親十個吻就够了，」牧豬人說。

「我的老天爺！」這位侍女叫出聲來。

「唔，少一個吻不賣，」牧豬人說。

「唔，他怎麼說？」公主問。

「我真沒有辦法傳達他的話，那真是駭人聽聞，」侍女回答說。

「那麼，就請你在我耳邊低聲地唸出來吧。」這位侍女就低聲地對她唸了。

——「他太沒有禮貌！」公主公開地說，然後便走開了。不過，當她沒有走了多遠的時候，鈴聲又很美妙地響起來了——

啊，我親愛的奧古斯丁妮，

一切都完了，一切都完了。

「請聽着，」公主說：「去問問他，看他是否願意讓我的侍女親他十個吻。」
「謝謝您，不成，」牧豬人回答說。「公主給我十個吻，否則我的鍋就不賣。」

「這真夠討厭！」公主說。「不過最低限度你們得在我的周圍站着，好使得別人瞧不見我。」

於是侍女們都在她的周圍站着，同時把衣服撒開。牧豬人得到了十個吻，她得到了那隻鍋。

她們真是歡天喜地啦！這鍋煮了一整晚和一整天的東西；這城裏每一個廚房裏所煮的東西，她們現在都知道得清清楚楚；包括從鞋匠一直到大臣們的廚房裏所煮的東西。這些宮廷的少婦們高興得跳起舞，拍起掌來。

「我們現在全知道，誰家在晚餐時吃甜湯和煎餅，誰家在吃匆忙中做出的布丁和炸肉排。這是多麼有趣味啊！」

「真夠有趣味！」女總監察官說。

「是的，不過請你們保守秘密，因為我是皇帝的女兒啦。」

「對，當然要保守秘密，」大家齊聲說。

那位牧豬人，也就是說那位王子——當然她們一點也不知道，以爲他真是一個牧豬人啦——決不會讓每天白白地過去，而不做出一點事情來的。因此他又完成了一個能發出嘎嘎聲的玩具。無論什麼人，只要他一揮動着這個玩具，就能奏出開天闢地以來就爲大家所熟知的



華爾茲舞曲，以及波蘭舞曲。

「這真是 Superbe！」當公主在旁邊走過去的時候，不禁叫出聲來。「我從來沒有聽到過這麼優美的曲子。請你們聽着：下去問問他，這具樂器的價錢是多少；不過我再也不能給他任何吻了。」

「他要求公主給他一百個吻，」到下面去調查了一番的侍女回來說。

「我想他一定是在發瘋！」公主大聲地說。於是她走開了。不過她沒有走了幾步路便又停了下來。「我們應該提倡藝術才是！」她說。「我是皇帝的女兒啦！告訴他，像上次一樣，他將得到十個吻，其餘的可以由我的侍女給他。」

「啊，我們可是不願意幹這樁事兒！」侍女們齊聲說。

「廢話！」公主反駁着說。「如果我能夠被別人吻幾下，你們當然也是能夠的。請記好：我給了你們住宿和工資。」

這麼着，侍女們只得又到牧豬人那兒去一趟了。

「公主自己的一百個吻，不折不扣，」他說，「否則雙方不必談什麼交換了。」那隻公主只好講，「請你們圍着我站好吧。」當他在吻着公主的時候，所有的

侍女們就都環繞着她站着。



「在豬棚子那兒一大堆人是幹什麼的？」皇帝走到陽台上，發出了這麼一個問題。他揉揉自己的雙眼，戴上一副眼鏡。「怎的，原來是那羣侍女在那兒搞什麼鬼；我要親自下去看一下。」

他把他的拖鞋的後跟拉上——因為這些鞋子的後跟他已經踩下去了。我的天，你看他那副匆忙的樣子！侍女們都在忙於

計算吻的數目，好使得兩方不致吃虧，以致她們沒有注意到皇帝的到來。皇帝用腳尖輕輕地走過來。

「這是一回什麼事兒？」當他看到接吻的時候，他說。當這牧豬人正親到第八十六個吻的時候，他就用他的拖鞋在他們的頭上打了幾下。

「滾你們的！」皇帝說，因為他真是生氣了。

於是這位公主和牧豬人一齊被趕出了他的國土。她站在外邊，大聲地哭起來。

牧豬人也發起牢騷。

「哦，我是一個多麼可憐的糊塗人啊！」公主說。「假如我答應了以前那位好看的王子的話！啊，我是多麼不幸啊！」



這牧豬人於是走到一株大樹的後面去，把臉上的斑漬洗掉，把身上的寒酸衣服脫掉，穿上一身王子的服裝，走了出來。他顯得那麼好看，以致這位公主都很願意在他面前彎下腰來。

「我現在感到有些瞧不起你了，」他說。「一個老老實實的王子你不願意要，而你却願爲了一個玩具和一個牧豬人接吻。現在你總算得到你的報酬了。」

於是他走進他的王國，當她的面把門關上，並且把門門也插上了。現在她只有站在外邊，唱——

啊，我親愛的奧古斯丁妮，
一切都完了，一切都完了。

醜陋的小鴨

鄉下的風景真是萬分美麗。在夏天裏，稻田是金黃色的，燕麥是綠油油的。稻草在綠色的牧場上被砌成堆，鸛鳥用牠又長又紅的腿子走來走去，喋喋不休地講着埃及話——因為這是牠母親教牠的一種語言。在牧場和田野的周圍有一些巨大的森林，在這些森林的裏面有些很深的池塘。是的，鄉間的風景真是美麗。在太陽光中立着一幢老式的房子，周圍環繞着一些很深的溪流。一些巨大的牛蒡花從牆腳那兒一直長到深水裏面去。這些花長得那麼高，在最高的幾株花下面，連小孩都可以站進去。這兒，像在森林的深處一樣，也是很荒野的。這兒有一隻鴨媽媽坐在她的窠裏面，因為她正要孵出幾個小孩子來。不過，在小孩子沒有生出以前，她就已經累壞了。她很少有客人來拜訪。別的鴨子們都願意在溪流裏游來游去，而不願意坐在牛蒡花下面去和她聊天。

最後，那些鴨蛋終於一個接着一個崩開了。「噼！噼！」蛋殼叫起來。在所有